

Piñeiro 27, A Rasa - Barro  
15210 Noia, A Coruña  
España

625 170 339

estefaniapedrosa@gmail.com

**ESPAÑOL (ESPAÑA)** · Nativo  
**GALLEGO** · Nativo · CELGA 4  
**FRANCÉS** · Avanzado  
**INGLÉS** · Avanzado · CAE

#### HERRAMIENTAS TAO

SDL Trados Studio, Transifex,  
Crowdin, Lokalize, Loco,  
LingoHub, Memsources Editor,  
CatsCradle, OmegaT,  
Wordfast, MemoQ

#### SUBTITULADO

FAB Subtitler, Aegisub,  
VisualSubSync,  
Subtitle Workshop

#### OTROS

MS Office, GIMP2,  
Confluence, Jira, XTRF,  
Illustrator, Photoshop,  
InDesign, HTML

· Más información disponible  
bajo demanda ·

## EXPERIENCIA

### Traductora jefa de español y terminóloga en e2f (Francia)

Nov. 2016 - Ene. 2024

Traducción, revisión y posesición de textos generales y especializados (marketing, software, deporte, turismo, moda, RR. HH., criptomonedas y banca móvil, textos técnicos, automoción) · Localización de aplicaciones y páginas web · Responsable de calidad en español y gallego (evaluación de perfiles y análisis de quejas) · Coordinadora de terminología desde dic. de 2020 (extracción de términos, preparación y mantenimiento de glosarios, elaboración de guías de estilo) · HLM y revisión de pruebas originadas por IA

### Recepcionista en Disneyland Paris (Francia)

Feb. 2016 - Sep. 2016

Recepción y asesoramiento de clientes de diversas nacionalidades · Venta de entradas

### Traductora y revisora en Filigis Traduction (Francia) · Prácticas

May. 2015 - Jul. 2015

Traducción y revisión de textos técnicos y jurídicos · Creación y actualización de glosarios y memorias de traducción · Gestión de proyectos · Redacción de artículos para las redes sociales de la agencia

### Subtituladora independiente para CTV, S.A. (España)

Jun. 2013 - Sep. 2014 · Sep. 2015 - Dic. 2015

Subtitulado para sordos de programas de televisión producidos por CTV, S.A. y emitidos posteriormente en la Televisión de Galicia (TVG).

## PROYECTOS

### Revisora para AENOR (España)

Dic. 2012 - Abr. 2013

Revisión de la traducción e interpretación de la norma EN 60300 3 11:2009 "Gestión de la confiabilidad. Parte 3-11: Guía de aplicación. Mantenimiento centrado en la fiabilidad".

## FORMACIÓN ACADÉMICA

### Université Rennes 2 - Haute-Bretagne (Francia)

Sep. 2014 - Sep. 2015 · Máster 1 MTLC2M del CFTTR

Asignaturas principales: traducción técnica/jurídica/económica, redacción técnica; gestión de proyectos, control de calidad, localización, terminología, infografía

### Universidad de Vigo (España)

Sep. 2008 - May. 2013 · Licenciatura en Traducción e Interpretación

Asignaturas principales: traducción general, económica, jurídica, científica, técnica, audiovisual y literaria; interpretación simultánea y consecutiva; documentación, terminología

### ISIT (Francia)

Sep. 2010 - Jun. 2011 · Programa Erasmus

Asignaturas principales: traducción general/técnica/periodística; síntesis de textos

## VOLUNTARIADO

**ASPS Vigo** · Feb. 2013 - Jun. 2013 · Inglés para niños con implantes cocleares y audífonos

**France Parrainages** · Nov. 2014 - Mar. 2015 · Traductora y revisora

**Tradadev (Traduction Appui Développement)** · Dic. 2014 - Mar. 2015 · Traductora

## FORMACIÓN ADICIONAL

- Curso de iniciación a la enseñanza de ELE (40 h, Instituto Cervantes)
- Curso de traducción jurídica-administrativa inglés-español (8 h, AGPTI)
- Taller práctico de subtitulado para sordos (12 h, Soundub Formación)
- Taller práctico de traducción para doblaje (12 h, Soundub Formación)
- Traducción audiovisual: el doblaje en el contexto profesional (20 h, Universidad de Vigo)